

# Heroldo de HEL

N-ro 90 julio - aŭgusto 2001

HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO

ĉe HOŜIDA Acuŝi

Mijanomorj 2-18-18, TOMAKOMAI

053-0844 JAPANIO

北海道エスペラント連盟

〒053-0844

苫小牧市宮の森2丁目18-18 星田 淳 方

## <ENHAVO 目次>

FM-Pipauŝi : La radio en la aina lingvo

アイヌ語放送 FM ピパウシ

JOKOJAMA Hirojuki 横山 裕之 2

Sikerpeni シケレペニ (キハダ)

JOKOJAMA Hirojuki 横山 裕之 4

La pupo, kies haroj kreskas

知られざる北海道: お菊人形

KABAYAMA Yūsuke 樺山 裕介 6

Recenzo 本の紹介

KABAYAMA Yūsuke 樺山 裕介

\* Fundamenta Krestomatio 7

\* Ili vivis sur la tero 9

Danke ricevitaĵoj 受領郵便物

HOŜIDA Acuŝi 星田 淳 10

AIZAŬA Rjoo, esperantista batalantino

sub Tenno-isma Regado kaj ŝia fratino

ASAKURA Kjoo, la edzino de verkisto

SIMAKI Kensaku

相沢 良・朝倉 京 (島木 健作夫人) 姉妹

HOŜIDA Acuŝi 星田 淳 11

La raporto pri la 7a komitata kunsido de

HEL 第7回委員会議事録

SATO Eiji 佐藤 英治 12

La listo de la enterigitaj japanaj soldatoj

ĉe la tombo en Elabuga

エラブガ捕虜収容所の日本人死没者名簿

(ハベルジニエ・チエルニ・エスペラント会からの提供) 12

Vivo kaj Seniluziigitaj Idealoj en Japanio

SATO Eiji 佐藤 英治 16

TTT-Paĝo de HEL

HEL ホームページ 18

Nekrologo : D-ro NAKAZATO Kazuo

中里 和夫さんをしのぶ

HOŜIDA Acuŝi 星田 淳 19

La anonco de la 65a Kongreso

第65回北海道エスペラント大会ご案内 20



FM-Pipauŝi

La radio en la aina lingvo

アイヌ語放送 FM ピパウシ

JOKOJAMA Hirojuki 横山 裕之

萱野茂さんが、二風谷で FM ピパウシというミニ FM 放送局を始めました。一部、アイヌ語もあります。

以下の文は、萱野志朗さんがそのことについてお書きになったアイヌタイムズ第 18 号のアイヌ語記事「FMピパウシ」のエスベラント訳です。

横山が、星田淳さんの協力をいただいて完成させました。

<http://www2u.biglobe.ne.jp/~HEL/FMpipausi/010408-1.htm>

にもあります。

なお、萱野茂さんのアイヌ語の部分は、

[http://www.aa.alpha-](http://www.aa.alpha-net.ne.jp/skayano/menu.html)

[net.ne.jp/skayano/menu.html](http://www.aa.alpha-net.ne.jp/skayano/menu.html)

の中の第 1 回 4 月 8 日放送分、代表挨拶 No2、萱野茂の部分をクリックするとリアル・オーディオ形式で音声  
を聞くことができます。

"FM Pipauŝi" (#1)

Ni fondis Radiostacieton "FM Pipauŝi". Dum la 11a~12a horo de la 8a de aprilo 2001, ĝi disaŭdigis en Nibutani per la lingvoj japana kaj aina. Tio estas la unua radiostacio uzanta ankaŭ la ainan lingvon.

Unue mi, KAJANO Siroo(KAYANO Siroo), ĉefkompilanto kaj

anoncisto de la stacio, parolis jene:

"Bonan tagon. Ni komencis disaŭdigi per FM-Radio Nibutani, karesnome 'FM Pipauŝi', ekde la 11a horo de la 8a de aprilo, 2001. Ĝi estas fondita laŭ la ideo de S-ro KAJANO Sigeru(KAYANO Sigeru), por ke ni samgentanoj en la vilaĝeto Nibutani povu aŭskulti ainlingvan paroladon."

La reprezentanto de FM Pipauŝi, S-ro KAJANO Sigeru, parolis aine: "Saluton al ĉiuj miaj karaj samgentanoj en la vilaĝeto Nibutani, sinjoroj kaj sinjorinoj, junuloj kaj junulinoj! Mi, KAJANO Sigeru, naskiĝis en ĉi tiu vilaĝo Pipauŝi, kiel filo de la patro Arek'ajnu(Arek'aynu) kaj la patrino Hatume. La patrino de la patro estis nomata Tekatte.

Feliĉe ŝi tute ne povis paroli la japanan, tial mi kreskis kun aina interparolado kun ŝi. Post la morto de la avino mi pensis, ke la aina utilas por nenio, kaj forĵetis ĝin ĉirkaŭ ok jarojn."

Tamen fare de japanoj forprenitaj estis nia lando kaj ĉiutagaj necesajtoj(#3), finfine la aina lingvo malaperontis kiel nebulo aŭ ĉielarko. Tiam mi vekiĝis kvazaŭ liberigite de obseda kateno. Preterpasis kaj forpasis ĉirkaŭ 50 jaroj dum mi kolektis aĉetante kaj faris ainajn popolartajojn.

Nekrolo

追悼

(1914.

中里  
大会(夏  
う。それ  
ら千歳  
た。この  
として毎  
22名の  
後ザメ  
牧エス  
なった。

Revuo

El la

La H  
kores  
みな  
ら来た  
界から  
たちが  
試しか  
ない  
紙、紙  
ば、言  
にコ  
ます。

Nun ĉe ni staras du domegoj, t.e. la Muzeo (#4) kaj la Muzeeto. (#5)

Mi havas feliĉon paroli en la aina lingvo farita de dio. Tiu lingvo estis preskaŭ malaperonta de la vido. Tial mi petis niajn gemaljunulojn doni la esencajn florojn de la lingvaĵoj por mia registrado, kaj nun ĉe mi restas kvazaŭ iliaj testamentoj tiel multaj rakontoj, ke mi kredas, ke mi ne rajtas lasi ilin vane dormi ĉe mi.

Por via aŭskulto nun mia parolo ainlingva flugas en la aero. Mi elkore deziras, ke tiun lingvon aŭskultu ne homoj sole, sed aŭskultu vi kune kun dioj ĉirkaŭ vi, kaj vivanta lingvo.

Jen estas mia simpla saluto. Dankon pro via aŭskulto.

(Rimarko)

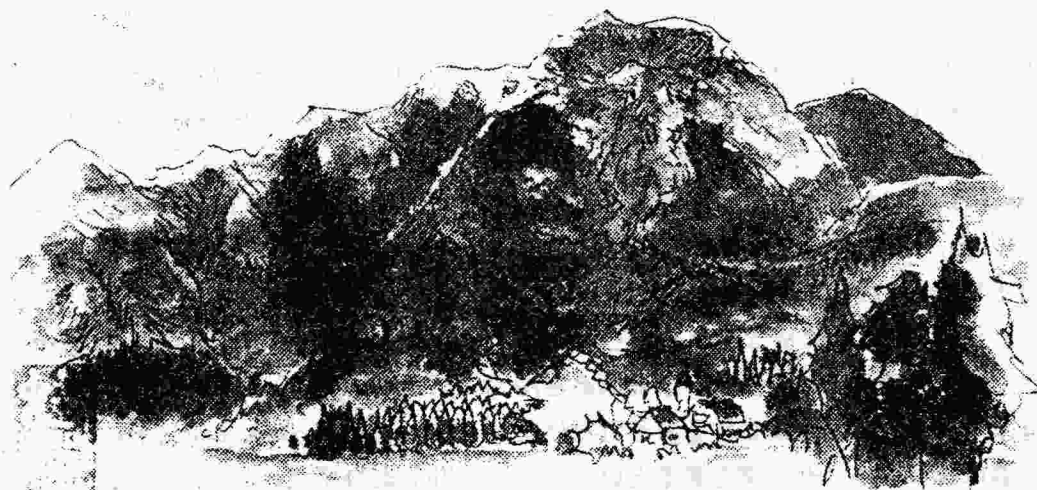
(#1) "Pipaŭsi" estas eksa nomo origine aina por parto de nuna vilaĝeto Nibutani en la urbeto Biratori. Pipa-us-i estas aina vorto signifanta la lokon, kie multe troviĝas marĉaj konkuloj.

(#2) La Muzeo estas "Biratori-ĉoritu Nibutani Hakubutukan" en la vilaĝeto Nibutani.

(#3) Tio signifas, ke la studentoj pri aina kulturo preskaŭ senpage forportis ĉion kiel la preĝiloj uzita kiam Aino preĝis, popolaj necesaj kaj diversaj iloj.

(#4) La Muzeeto estas "KAJANO Sigeru Nibutani Siryookan" en la vilaĝeto Nibutani.

(#5) Vi devas rimarki spiritan ideon de aino, ke la lingvon ne nur homoj, sed ankaŭ la dioj de ili kune.



中尾山 (Poro-sir) 2052 m  
大 3 8 a

pentris Goto Yosiharu

16

## sikerpeni

(felodendrono, kihada [japane])

シケレベニ (キハダ)

JOKOJAMA Hirojuki 横山 裕之

Ainaj popoloj manĝis frukton de felodendrono enmetante ĝin en enmiksitan kuiradon aux pastobulon.

アイヌの人たちは、キハダの実を混ぜ煮に入れて食べたり団子につけて食べました。

La frukto estas tre maldolĉa. Kiam mi manĝis ĝin unufoje, mi konsterniĝis pro gusto malklara kiel maldolĉa aŭ dolĉa.

キハダの実は、たいへん苦いものです。私は、一度食べた時に、一体苦いものだろうか、甘いものだろうかとその味にびっくりしました。

S-ino KAWAKAMI Macuko diris jene: "Mi malamas frukton de felodendrono, tial mi ne spertas manĝi tion enmetante ĝin en enmiksa kuirado. Mia avino kolerigis dirante, ke kiam ŝi faris enmiksitan kuiradon el la grimpa planto, Codonopsis ussuriensis [latine] (baasobu [japane]), mi manĝas nur ĝin, aliflanke kiam ŝi enmetas frukton de felodendrono en la kuirado, mi malamas manĝi ĝin.

川上まつ子さんは、次のように言いました: 「キハダの実は私は嫌いだから、混ぜ煮に入れて食べたことがない。おばあさんは、バアソブの混ぜ煮を作るとそれだけをお前は食べてキハダの実を煮るといやがる、と怒りました。」

S-ino AOKI Aiko diris jene: "Oni kune dekktas frukton de felodendrono, Pachysandra terminalis [latine] (hukkisoo [japane]) kaj bluan endodermon de sambuko (Sambucus sieboldiana [latine], ezoniuatoko [japane]), kaj trinkas tion. Kiam troviĝas malsanoj kiel kormalsano, hepatmalsano kaj nefrmalsano, oni trinkas tion.

青木愛子さんは、次のように言いました: 「キハダの実とフッキソウとエゾニワトコの青い内皮と一緒に煎じて飲みました。心臓の病気やら、肝臓・腎臓の病気やら、何か病気があると飲みました。」

En la urbeto Poro-pet (Horobecu) oni boligas kaj disprenas fruktojn de felodendrono, filtras ĝin per korbo, esceptas la semojn. Kaj oni boligas kaj densigas ĝin, kaj trinkas ĝin kiam oni havas astmon.

幌別では、キハダの実を煮て潰して、箆(ざる)に上げて、種子を除きました。それを煮詰めて、喘息になった時飲みました。

Ainaj popoloj senŝeligas endodermon de felodendrono, deprenas la flavan adon kaj faras drogon el ĝi.

キハダの木の皮をはぎ、黄色いものを取って薬にしました。

S-ino KAWAKAMI Macuko diris jene:

"Kiam mia stomako doloras, oni dekktas ŝelon de felodendrono kaj mi trinkas ĝin.

川上まつ子さんは、次のように言いました: 「胃が痛い時に、キハダの木の皮を煎じて飲みました。」

La ge  
socio,  
socialis  
seniluzii  
pro konf  
Japanio  
invado  
Kamboĝ  
Vietnam  
Solidare  
Sovetun  
socirefor  
kapitalis  
Mi voja  
Kamboĝ  
La impre  
granda  
kun nek  
Nun  
depresio  
senlabor  
trankviliĝ  
Naciismo  
al socia  
parto de  
gravaj a  
degener  
por popo

S-ino Nakamoto Mucuko diris jene:

"Kiam mia stomako doloris, mia patrino skrapis ŝelon de felodendrono kaj prenis la flavan parton...

Si malgrande skrapis ĝin kaj trinkigis ĝin al mi kun akvo.

中本ムツ子さんは、次のように言いました:「おなか痛んだときは、母はキハダの皮を削り黄色い部分を取ります。...母は黄色い部分を細かく削って、水と一緒に飲ましてくれました。」

S-ino AOKI Aiko diris jene:

"Oni ŝmiras la kotonon aŭ fingron per likvaĵo dekoktita el endodermo de felodendrono, kaj ŝmiras la ekzemojn per la likvaĵo. Kiam la lipo havis ulceron, oni maldike plilarĝigis la likvaĵon dekoktita el la ŝelo kaj viŝis la lipon. Kiam oni ŝvelis por kontuzo, oni sekigis la leontodon, dispremis ĝin kaj dekoktis la ŝelon de felodendrono kaj miksis ĝin en la likvaĵo. Se oni ŝmiris tion ĉe svelajxo, fariĝis bone. Kiam venis vintro, oni boligis petaziton kaj lapon kaj aliajn, sekigis kaj dispremis ilin, oni miksis ilin en la likvaĵo de felodendrono kaj faris la drogon por kontuzo.

青木愛子さんは次のように言いました:「キハダの内皮を煎じた液を綿や指につけて、湿疹のところに塗ったり、唇がただれた時、この内皮を煎じた液を薄くのぼして、唇を拭きました。

打ち身で腫れたときは、タンポポを乾かしてつぶし、キハダの木の皮を煎じてその汁を混ぜる。それを腫れたところに付くとよくなります。冬になると、フキでもゴボ

ウでも、煮て乾かしてつぶし、キハダの木の汁を混ぜて打ち身の薬にします。」

En la urbeto Pepe (Tojoura) se la okulo fariĝis malbona, oni trempas ŝelon de felodendrono en akvo kaj lavis la okulon per la likvaĵo.

豊浦では、目が悪くなると、シコロの木の皮を水に浸けて、その水で目を洗いました。

La latina scienca nomo de "sikerpeni" estas "Phellodendron amurense Ruprecht". La senco de la latina lingvo estas korka arbo en Amuraj distriktoj. La japana scienca nomo estas *kihada* en la familio *mikan*.

シケレベニは、「Phellodendron amurense Ruprecht」という学名です。そのラテン語の意味は、「アムールの辺りに生えるコルクの木」です。日本ではキハダ(ミカン科)と言う名前です。

Felodendrono aperas en Japanio, korea duoninsulo, nordorientaj distriktoj de Ĉinio, Ussuriaj Distriktoj kaj Amuraj Distriktoj. Ĝi estas arbo en monto kaj kreskas de 15 metroj ĝis 20 metroj.

シコロの木は、日本、朝鮮半島、中国東北部、ウスリー、アムールの辺りに生えているものです。山の木であり、15から20メートルほど伸びるものです。

Oni nomas la flavan ŝelon Oobaku laŭ ĉina medicino.

Ĝi fariĝas drogo kiel tiu de aino.

(シコロの木の)黄色い皮は、漢方では黄柏と呼ばれるもので、

(アイヌと)同じように薬になるものです。

La ingredienco el *Oobaku*, endodermo de felodendrono, estas jene:

berberino (C<sub>20</sub>H<sub>19</sub>O<sub>5</sub>N), palmatino (C<sub>21</sub>H<sub>23</sub>N<sub>O</sub>5), magnoflorine (C<sub>20</sub>H<sub>24</sub>O<sub>4</sub>H), daure kauza ingredienco de maldocajo, obakuono (C<sub>26</sub>H<sub>30</sub>O<sub>7</sub>) kaj limonino (C<sub>26</sub>H<sub>30</sub>O<sub>8</sub>), fine linolata acido. (C<sub>17</sub>H<sub>29</sub>COOH)

黄柏成分は、以下の通り。ベルベリン、パルマチン、マグノフロリン、それから苦いものの元である、オーバクリン、リモニン、そしてリノール酸もあります。

Oni diras, ke la berberino malaperigas kaŭzon de malbona malsano, stafilokokon oran (*Staphylococcus aureus*, *oosxoku-budoo-kyuukin* [japane]), disenterio (dysentery, *sekiri-kin* [japane]) kaj aliaj. Ankau oni diras, ke ĝi bonigas ŝvelaĵon pro kontuzo.

ベルベリンと呼ばれる物は、黄色ブドウ球菌でも、赤痢菌でも、悪い病気の元を無くするものであると言います。それは打ち身の腫れも良くするものであると言います。



キハダ

*Nekonata Hokkajido ; Mistero*

La pupo, kies haroj kreskadas



Kikuko, infanino de tri jaroj, kiu tre amas la kunabinetan pupon, mortis en 1918. Baldaŭ la haroj de la pupo daŭre longiĝis, kaj ĝiaj lipoj iomete malfermiĝis. Certe la spirito de la kompatinda knabino enokupis la pupon. Ankoraŭ nuntempe la haroj sencese kreskas.

Tiu pupo knabina estas metita en la templo, malantaŭ montetaro, en la urbeto Kurisawa proksima de la urbo Iwamizawa. Mi vidis *ŝin* per miaj propraj okuloj tie. Ho, kiel *Ĉarma* ! Oni timas kiam *ri*(*ŝi* aŭ *li*) ekkonas tiun rakonton, kaj ankaŭ mi antaŭtimas vidi ĝin. Sed nenia teruro troviĝis ĉirkaŭ *ŝi*. Knabineta hela naiveco radiis disde la pupo tra la oferitaj floroj. *Ŝi* nenion suferas, tiel mi sentis, sidanta antaŭ la pupo.

*KABAYAMA Yūsuke*

**Fundamenta Krestomatio**

Zamenhof 編 G.Waringhien 校注 446 p

<JEI カタログでの解説>

1907年に編まれた古典的模範文集。各ページに付されたヴァランギャンによる脚注が、現在のエスペラントの「正しい語法」を伝えて貴重。特にエスペラントでものを書く人は、必ず読まねばならぬ本。

郵送されてきたこの本を郵便局で受け取ったとき、新しいインクのおいに、ぎっしりと詰まったエスペラントのみの未知の世界、これを読めばエスペラントの真髄をものにできると、心を躍らせたものだ。ところが、これがなかなか手強かった。分詞や前置詞を使った形容を自由自在に操る達人たちの文に苦勞した。ザメンホフ自筆の論文にいたっては、ひとつの文がとても長くて、終わりの点までページを半分費やしていることが、珍しくない。結局、始めから終わりまで読み通すのに、1年以上かかった。なのにザメンホフ先生は、「エスペラントでものを書く人は、この本を丹念に何回も読むように」とおっしゃる。ひえ〜。

内容は、*Ekzercoj* (これなら初心者にも読める) に始まって、おとぎ話に笑い話、短編小説、雑多な記事や論文、商用文書、エスペラントについての論文、詩から成る。その内容を、かいつまんで紹介しよう。

**La novaj vestoj de la reĝo**

そう、人間の虚栄を暴くことにかけては「猿の惑星」と並ぶ(と私は思う)史上もっとも傑作なストーリー「裸の王様」であります。これを初っ端に持ってくるザメンホフの感性にうれしくなる。残念ながら「裸のお姫様」という作品は、まだないようだ。

**La deveno de la virino**

インド民話。天地創造のおりに、花から生まれた女。神様は女の言うとおりに、何でも作ってあげたが、女は満足しない。わがままな彼女の要求に応じて最後に神様が作ってあげたものは... 題はむしろ *La deveno de la viro* がふさわしい。初期のエスペラント作品には、女性の立場からすれば眉をひそめそうなものがけっこうある。で

も面白かった。

**La naskiĝo de la tabako**

慈悲深く慈愛あまねきアッラーのみ名において語る。預言者ムハンマドが砂漠で蛇と出会って... ザメンホフがイスラム圏にも顔を向けていたことをうかがわせる小品。

**La virineto de maro**

人魚姫。原作はけっこう長い。結末は哀しいだけだと思っていたが、こんな不思議な、かえって幸せな終わり方をするんだ。

**Nokto**

インドへ西回りで行けるといふ信念は間違っていたのか。船上でクリストヴァル=コロンボはあせっていた。航海にこぎつけるまでの苦勞が頭をよぎる。

**Arturo**

ある未亡人が車内で哀れな若い男にほだされて... 後味が悪いので読まないほうがいい。

**La nigra virino**

アメリカにて。夜、嵐のなかを走る機関車の前に、突如、巨大な魔物の踊る姿が。急停止した線路の先では橋が落ちていた。姿を消した魔物の意外な正体とは...

**Nur unu vorton**

ドイツ。相思相愛なのに互いに片思いして煮詰まっている臆病な男女のために、たまりかねた双方の友人がおせっかいを焼くことになって...

**Bagateloj**

中国へ旅行した人が子供に時刻を尋ねたら、その子は猫を捕まえてきて、猫の目を見せて「正午まえだよ」と答えた。瞳の大きさをわかるのだ。インドには牛泥棒を追跡して捕まえる専門のカーストがいる。わずかな痕跡を頼りに 300 キロも離れたところまで突き止めたこともあるという。等々の驚き科学記事がいっぱい。

**Fingra kalendaro**

1957年3月15日は何曜日か? それを手を使ってすぐにわかるのだ。これ、本当です。試してみてください。

**Kronika katara konjunktivito**

結膜炎についての医学論文。ザメンホフは眼科医。医療界のはしくれにいる者とし

て意地で読み通した。

### La sunhorloĝo en Dijon

人が中に立って、自分の影で時刻がわかる日時計がある。なぜそれが可能なのかを、三角関数を使って証明する数学論文。先に私は「読み通した」と書いたが、嘘がある。この数式だらけの論文だけはどうしても歯が立たなかった。エスペラントは学術論文に使えるということさえわかれば、あとは専門の人が互いにわかればよろしいわな。

### El la unua libro de la lingvo Esperanto

「第一書」を発表したころのザメンホフの熱気が伝わってくる。辞書を使ってエスペラントを知らない人と会話する方法が述べてあるが、これはエスペラントを介さなくてもできるのではないだろうか。

### Plena gramatiko de Esperanto

最も大事な基礎でありながら、お目にかかる機会の少ない16条の憲法。

### Esenco kaj esstonteco de la ideo de lingvo internacia

ザメンホフが書き、ポーロンが読んだ45ページに及ぶ大論文。これでも縮小したそうだ。エスペラントを黙殺する人々に訴える。あなたたちが不可能と思うことを、我々はやったんだ。まだそれを認めないのか。エスペラントを国際的な場で採用することがどう考えても理にかなっているのに、どうして不条理な現状に固執するのか。こんないいものをなぜ使わないんだ。そんな怒りにも近い熱情をたぎらせながら、合理性を論証していく。

後に英語が国際会議でもどこでも使用言語となっていくことをザメンホフは予想だにしない。文法が恐ろしく煩雑であるにもかかわらず、ラテン語がローマ帝国の膨張と共にヨーロッパのエリート語になり、いま、綴りと発音がまるで一致しない英語がアメリカ合衆国の超大国化とともにエリート語になったように、現実には合理性よりも、言語そのものとは別次元の強弱関係に従うことを選んだのだ。(英語そのものにも長所があったから英語が広がったという松野元さんと私の、ここが違うところだ。)だからザメンホフが熱くなるほど、読みながら歯がゆさを覚える。当時のヨーロッパではフランス語が少し強いとはいえ、言語勢力が均衡していたため、まさか民族語のひとつが合理性など一目もくれずに他を圧倒するなど、思いもよらなかったのだろう。

ザメンホフの死後、エスペランティストたちは、はじめて言語が互いに違うということだけではない言語問題に直面し、ようやく世界で唯一の覇権否定語としての自己存在を見いだすのである。

### Poezioj

詩はこの本の1/3を占める。これこそ世界の文芸を愛したザメンホフの真骨頂であろう。締めは、ハムレットとイリアスで重厚に。

### Aldono : Preĝo sub la verda standardo

反発を怖れて初版には載せず、第2版から付け加えたザメンホフの平和への祈り。これと同じ祈りを思い出した。ハンガリー生まれの生化学者でビタミンCの発見者アルベルト＝セントジョルジは長い生涯で一貫して平和を守る立場を崩さなかった人だが、狂気の軍拡ととぎれない戦争を深く悲しみ、宇宙の意思とでもいうべき「あなた」に対する祈りの詩を書きレコードに吹き込んでいる。ザメンホフの詩も「神」とは書かず何か自分を突き動かしている何かを「Vi」と呼んでおろかな争いごとを終わらせることを痛みをもって祈っているのだ。2001年9月現在、事態はまったく好転していない。

いかがですか？ これで全部ではありません。まだまだあります。硬軟取り混ぜた豊富な内容であることがわかってもらえたらいいです。

文体、書くのに必読ということは、昔はともかく、今はそんなことないです。自分の書くものがザメンホフの文体の影響を受けた自覚はあって、それは有意義でしたが。読んだ私がいうんだから、そうですよ。が、そこはやはり、エスペラントの基本文献のひとつ。長いエスペラント人生のなかではぜひ一度は手に取りたいものです。



Ili vivis sur la tero

ok jaroj da migrado ĉirkaŭ nia planedo

(Maryvonne kaj Bruno Robineau)

la geedzoj Robineau faris paroladon pri sia longa vojaĝo ĉe la UK en Montperiero. Mi perdis la ŝancon aŭskulti ĝin en la UK, ĉar mi elektis alian programeron. Ĉeŝa amiko alte taksis Ilian parolon, do mi bedaŭris mian elekton. Anstataŭe mi aĉetis la verkon.

Readmi komencita, SES の集まりで児玉広夫さんが、北海道に来て牧場で働いていた、あのフランス人夫婦はどうしているだろう、と話し始めた。何という偶然。その人たちの本をいまここに持って来ますよと、かばんから出して見せた。

Ili estas francoj. Tra Irlando, Israelo, Bulgario, Hungario, Hindio, Japanio, Koreio, Ĉinio, Malajzio, Aŭstralio, Nov-Karedonio, Nov-Zelando, Tahitio, Gvatemario kaj Bolivio Ili tretis teron dum la vojaĝo.

ザックをかつぎ、現地で働きながらの貧乏旅行。しかしそうでないと、本当にその地を知ったことにはならないと、彼らは言う。その人と苦楽を共にする。これが彼らの基本である。テレビ番組で香港からロンドンまでのヒッチハイク無銭旅行を強いられた猿岩石と違うところは、農学の専門家であることと、エスペラントという切り札があったことだ。

知らない語根が多いので、その時はハンガリーまでで挫折した。フランス語から訳してあるので、ラテン系の語根が容赦なく入っているのだろうと、頭にきたものだ。進歩したいまならば読めるだろうと、PIVを引き引き再挑戦して読み通した。

究極の共産団体（トマス＝モアのユートピアのような）と云っていいイスラエルのキブツで乳搾り。酒が入ると急になれなれしくなる日本人エスペランティストたち（どこのロンドじゃ？）。ロビノー夫妻に子供がいないことに驚いて、御利益あらたかな薬草を山と押しつけるマライの御主人は9人の子持ち。飛行機でまわる壮大なオーストラリアの郵便配達に同乗。「天国にいちばん近い島」ニューカレドニアでは、ビールを口に給油し続けているトラックの運ちゃんに乗せてもらって、本当に天国に近い思いをする。ボリビアでは文明を拒否するプロテスタントのコロニーに潜入。アンデスの高地では、さっき口をつけた茶碗に

子供がおしっこをしていて、びっくり。

郷に入らば郷に従え。これが旅の原則。グアテマラで、現地の食べ物に手をつけないう韓国人と、彼からキムチを出されていやがる大家を見て、なんと狭い根性しとるかど筆が走る。私達はバツタでも蛇でも食べてきたぞ。それが相互理解の道だ。が、しかし、体に染みついた食への体質はどうにもならないところがあることを、あちこちで告白している。なんと、あの美食大陸、中国での到れりつくせりの中華料理、無理をしないと口にいれられなかったという。理由は簡単、この人たちは菜食主義で、体が受け付けなかったらしい。なるほどインドでジャイナ教徒と波長が合っていたのは、そういうわけか。やむなく、この世界一周の間は菜食主義をやめることにしたのだった。また、ボリビアのめしのまずさについて、メニューつきでけなしている。元旦に機内で、久しぶりでフランス料理を食べるくんだり、幸せそうである。

内容があまりにたくさんでまとめきれないが、一貫しているのは、公平に社会を見る場所に自分をおこうとしていることだ。イスラエルではパレスチナ人詩人の話を直に聞き、インドでは低カーストの人のために農村を改善している人の家に泊まって豆の刈り取りをする。どこでも先住民と飲み食いを共にして、行事に参加する。

あまりに様々な登場人物のなかで、私にとって最も印象に残った人物は、ニュージーランドの田舎に住む傭兵くずれの男だった。もしかすると殺人犯かもしれないこの男の家に泊まることになって戦々恐々とする。やがて彼が若い日に平凡な生活に飽きてこの世界に飛び込んでから、世界中を傭兵として転々とし、今は引退していることがわかる。ユダヤ人であるこの男は、イスラエルの作業員として働いたのが、戦争稼業の最後だったらしい。酔っぱらって楽しみに過去の冒険を語り、そして泣き伏す。殺戮を悔やみながらも、もう普通の人間には戻れなくなってしまったのだろう。船戸与一のハードボイルド小説に出てきそうな男だ。いくつかの誤解が重なり、この男とは気まずい別れをすることになる。それが哀しい。

北海道については、残念ながら、ひとつの事しか書いていない。「Charolais Ranch」というソーセージ工場を北海道で経営するフランス人 Lucien って誰か知っていますか。そこでたくさんソーセージをもらったことだけ書いてあった。

243 ページ 100 フラン

\*Oomoto; n-ro 446, 2001 jan-jun, Oficiala organo de Oomoto kaj Linrui Aizen-kaj(UHA), B5 X33頁+表紙(カラー), E文。4-a Spirita Gvidantino de Oomoto, S-ino Kijoko DEGUČI への追悼文が UEA 役員はじめ内外の eminentuloj から並ぶ中、北海道からは函館の S-ro Sergaj Anikejev の名があった。

\*水星 9号 水星者受贈資料(この中に 에스ペラント関係13誌あり)、他(自社出版にも1件)、2001年 1-7月, B5 X12頁, 日本文。東北の esp-istinoj 2人の文が出ている。「ユーカラのまちがいでした」と付箋紙つき。H.de HEL N-ro 88 の14頁右上3行目の記事への反応でした。

\*Novajoj Tamtamas : N-ro 170, Majo /2001, A4X4頁、全文エスペラント, JER. (=Jokohama Esperanto-Rondo)

Leteroj el Ges-roj Schönberner(2) は東京-東北-関西-広島 の旅行記。同時期日本にいたGes-roj Sona(el Heidelberg) も出てくる。

\*Novajoj Tamtamas : N-ro 171, Majo /2001, A4X4頁、全文エスペラント, JER. "Kopso de Tokio kaj Jokohamo --" は日本の身近な自然を紹介するいい記事。コナラ、イヌシデ、エゴノキ、ヤマザクラ、カタクリなどが説明されている。

\*La Tamtamo: 第 325号(2001年 6月, JER), A4 X 4 頁、和文。読書会報告は Tena(Spomenka S'timec)。複雑な構成に苦労した話。

\*横浜エスペラント会郵便物宛先変更のお知らせ: 2001年 6月、下記のように変更: 220-8691 横浜中央郵便局 私書箱123号 横浜エスペラント会

\*SPERILLO: 変形 A 4版 1枚 2頁。SPERO (=San Francisco Esperanto Regional Organization) の機関誌 7-8月例会予告号だが Ges-oj Harmon多忙のため例会はないとのこと。ESP. 英文混在。

\*LA SUNO: N-ro 74, 2001. 6. 14, 山梨エスペラント会, B5 X17頁のうちエスペラント文 3頁半。昨年 9月急逝された S-ro 村松幸喜の遺作ガリーナは連載 4回目のこの号で未完のまま中断。

\*Mejlŝtono N-ro 166, 2001/7, 仙台 E 会: B5X10 頁の内 E 文は 2頁。6月の合宿、講師以外の 15人は全員常連。北海道では新人もいたが--。

\*PONTETO: Julio 2001 N-ro 188: 関東エスペラント連盟(ELK): B5X12 頁のうち 7頁のエスペラント文は 7月の第50回 ELK 大会と「青年の弁論」

\*Eskalo 第92号、2001年 7月、川崎エ

スペラント会、B5X4頁、94% 日本文。市国際交流センターでの「21世紀のたなばたまつり」のチラシ添付。エスペラント関連の出し物も。

\*Novajoj Tamtamas : N-ro 172, Julio /2001, A4X4頁、全文エスペラント, JER. Hamaronda Vespero での Banana-Papera Projekto(MURATA Kazuyo) の記事。

\*La Tamtamo: 第 326号(2001年 7月, JER), A4 X 4 頁、Anoncoと転載文以外は和文。最近読んだ本(山崎勝)は「二人で紡いだ物語」(米沢富美子)、のち物理学会会長になった彼女の、京大エスペラント部時代のことなど。

\*VOJO SENLIMA; N-ro 150 Julio 2001, 熊本エスペラント会, B5 X14頁中エスペラント文 1頁。「錦の御旗(広報のよりどころ)」は今年の小坂賞受章者、野村忠綱氏の文。

\*Hokkaidō Rōmazi Kenkyū No.109 (復刊83) 北海道ローマ字研究会発行, Hs. 13 n. 07gt. 11nt. B5X 8頁、和文。受贈資料に Heroldo de HEL(Nro88)がある。

\*関東エスペラント連盟 1992 - 2001 (第 41回大会 - 第 50回大会): 2001. 7. 14, 関東エスペラント連盟 過去 10回の大会のデータ、写真などを入れた小史。

\*センター通信: 2001年 7月16日、N-ro 226, B5X12頁、97% 日本文。第 50回東海エスペラント大会は参加者 93名、実参加は 67名。Gratulon! 「早い時機からの入念な準備と広報の成果」とふりかえる。「ハンセン病とエスペラント運動について」(伊藤俊彦) は今までほとんど書かれたことのない歴史の 1頁。

\*La Movado N-ro 606 aŭg. 2001, B5 X 16頁の内 E 文は計約 2頁。

\*NOVA VOJO: 2001. 7/8 N-ro 365 jul. - aŭg. : A5 X36 頁、内 E 文約 6頁。

\*La Vulkano: N-ro 137, Somero 2001 : LA ORGANO DE HUKUOKA ESPERANTO-SOCIETO: B5 X 8頁中 E. 文 3頁。1頁に九州大会の、7頁に第 11回国際エスペラント合宿(韓国 Namkang) のカラー写真その他も含めてカラー写真 5、地図 1枚が入っている。「徳富蘆花の信仰とエスペラント」(井上優) は、蘆花のエスペラントへの共感を述べた「日本から日本へ」の 1部を引用。

\*La Movado N-ro 607 sep. 2001, B5 X 20 頁の内 E 文は計 2頁半。巻頭の文は「KLEG-その50年」(竹内儀一)。連盟創立 50年の今年に関西大会での記念講演の要旨。HEL のプラハ宣言沖繩語版の

記事あり。  
\*SFERIL0:変形A 4版1枚2頁。SFERO  
機関誌, 9月例会予告号。ESP. 英文混在。  
今年で32回になるサンフランシスコ夏期

講座は、なじんだ州立大学が使えなくなり別の場所で行われた。来年からは新しい形での発展が期待される。

AIZAŬA Rjoo, esperantista batalantino sub Tenno-isma Regado  
kaj ŝia fratino ASAKURA Kjoo, la edzino de verkisto ŜIMAKI Kensaku

相沢良-朝倉京(島木健作夫人) 姉妹

HOSIDA Acusi

Temas pri la morto(2001.marto.1) de la edzino de jam antaŭlonge forpasinta verkisto ŜIMAKI(SIMAKI) Kensaku. Liaj kelkaj verkoj(Karcero, Blindig'o, Falo, Lepro, Suferado) estis tradukitaj esperanten ĉirkaŭ 1937. Parto de "Karcero" estis tiam tuj tradukita tra esperanto en la polan lingvon. Ĉe ŝi estis konservita la esperanta teksto de "Lepro". Jurnaliston de la Ĵurnalo Hokkajdo (Hokkaido) interesas la rilato inter la verkisto kaj Esperanto.

Ankaŭ la leteroj de ŝia fratino AIZAŬA Rjoo(AIZAWA Ryō) restis ĉe ŝi. Rjoo estis medicina studento, esperantisto, kaj poste fortovola batalanto por tiam senrajtigita japana laborista klaso. En Sapporo ŝi laboris organizi laboristojn por tiam ilegala laboirsta sindikato Zenkjoo(Zenkyō). Tiama Ŝtata Polico(Tokkoo) arestis kaj daŭre torturis ŝin por konverti kaj denunciigi ŝin pri siaj gekamaradoj. Ŝi firmvole rifuzis tion kaj fine grave malsaniĝis en karcero. Laŭ tiama kutimo la polico liberigis ŝin por eviti morton en karcero kaj lasi ŝin morti en sia hejmo. Tiel, ŝi mortis en sia hejmo unu semajnon post sia liberigo, januare de 1936 je la aĝo de 25 jaroj.

今年エスペラントについてふれた新聞記事がありました。少し遅れましたが歴史的な内容ですのでちょっと説明します。

○「北海道新聞」(夕刊)2001年3月27日(火曜日)(9)ページに「島木健作夫人 朝倉京さんの野辺送り」(北村 巖(きたむら・いわお=日本近代文学学会員))執筆の記事が載っている。

一部を引用します。

「○厳寒の冬。二十世紀の証人が、また一人満天の星の一つとなった。

三月一日早朝、作家・島木健作(本名・朝倉菊雄)夫人・朝倉京さんご逝去の訃報(ふほう)を受けた。

○京さんの姉「相沢良」について:「医師でありながら女工員として左翼活動に挺身し逮捕された—その良さんの手紙も保存されていた」

○……そこには非転向の文面もあり、また京さんにエスペラントなどを薦める内容の記述もあった。

○今回遺品の一つには、島木の初期作品がエスペラント語に翻訳されたものも大切に保管されていた。それとの兼ね合いも含めて、島木とエスペラントとの接点、あるいは良さんを介しての秋田雨雀との関係など今後の島木研究に新たな展開の素地を残したともいえよう。……」

「相沢良」について。札幌の古谷製菓のキャラメル工場で働きながら当時は非合法の労働組合「全協」のために活動しました。

相沢良は青森高女時代、淡谷裕蔵(歌手淡谷のり子の叔父、のち社会党代議士)のエスペラント勉強会に参加し、卒業後は黒石で「Marta」の勉強会に参加しています。

治安維持法で起訴され美唄、札幌の警察署での拷問・取り調べの後札幌控訴院(今は札幌大通り13丁目の札幌市資料館)で懲役4年の判決があり大通刑務所で服役。虐待や劣悪な獄中生活のため健康を害して死にそうになると、釈放して家に帰るのが当時のやり方でした。1936(昭和11)年1月、非転向のまま仮釈放されその7日後、青森の実家で死亡します(25才)。(山岸一章著「相沢良の青春」より)

島木健作の作品は「獄」の中の「癩」「苦悶」「転落」「盲目」がエスペラント訳されています。北海道新聞に問い合わせたら、京さんの遺品に残っていたエスペラント訳の作品は「癩」だったそうです。

出席者：星田淳、前田幸一、後藤義治、樺山裕介、宮沢直人、佐藤英治、鈴木佳子  
(事務局)

\*新入会員\*熊谷誠雄さん(HELホームページ見てエスペラント知りました)

\*広報部より：ホームページに載せる記事募集しています。

\*遺族を探して～タタール共和国から(星田)

ロシア・タタール共和国ナベレジニエ・チェルニのエスペラント会からメールがありました。名簿に心当たりの方はお知らせ下さい。(以下要旨)隣の町エラブガに前大戦の時捕虜収容所があり、今その後に墓地があります。ここで死んだ日本人捕虜とドイツ人捕虜の墓地です。我々はその墓地を清掃・整備していますが、墓地の今の様子を遺族にお知らせしたい、と考えました。以下ここに埋葬されている日本人死没者の名簿ですが、遺族を探してくれませんか。(以下85人の名簿)

HEL国際部として以下のように対応する。1) 現地ボランティア団体との連絡、2) 遺族探しのお手伝い、3) 関係団体、厚生省、マスコミに協力要請、橋渡しの役をする。8月上旬お盆前に、上記の件で北海道新聞でのレクチャーを予定する。

\*5月合宿決算報告を承認した。

\*第65回道大会

企画の中の「お茶の給仕」は会場の都合で中止。プラハ宣言沖縄語版50部用意。次回LKKは8月25日(土)かでの2・7、6階ロビー、15:30より、議題は役割分担、内容確認、バンケード会場の確定

\*次回総会議案書第1次検討

2001年総括と2002年方針(案)、ウラジオストック議定書、DPI協力、事務局改革案、図書部～古本販売を中心とした事業体化、次期役員、次期大会地

\*機関誌読書会、1度行ってみる。(機関誌部)

次期委員会は9月1日15:00よりロンデタージョにて



エラブガ捕虜収容所の日本人死没者名簿

(ナベレジニエ・チェルニ・エスペラント会からの提供)

ロシア・タタール共和国ナベレジニエ・チェルニのエスペラント会からのメールです。名簿に心当たりのある方はお知らせください。

[以下、タタールからのメール(要旨)]

隣の町エラブガには前大戦のとき捕虜収容所があり、今そのあとに墓地があります。ここで死んだ日本人捕虜とドイツ人捕虜の墓地です。我々はその墓地を清掃・整備していますが、墓地の今の様子を遺族にお知らせしたい、と考えました。以下ここに埋葬されている日本人死没者の名簿ですが、遺族を探していただけませんか。

(注: 氏名、出生地名には誤りもあるようです。なお氏名はロシア式に、姓、名、父の名、の順です)

番号	姓名(姓、名、父の名)、出生年、出生地	階級	死亡年月日
1	アイド シゲル スエキチ, 1907	大尉	1947.05.12
2	アカバネ ハルト ヒデヒテロ, 1922 カガノ(長野県?)ナミイナ(上伊那郡?), テラ村	少尉	1947.04.07
3	アマン(アマノ?) タダヒロ マエチ, 1922 樺太 タハラ(豊原?)市	***	1947.10.17
4	アラタ シエシ(シンヨシ) マウマ, 1903 ナガシマ(鹿児島?)県,オ(一?)シマ(大島?)郡,ハサリ村(笠利町?)	***	1947. 9.10
5	アサイ サギオル コクチロ, 1920 新潟県佐渡 ニシミカワ村	中尉	1947.02.17
6	アサノ ヨシブグ ミオキチ, 1921 北海道 天塩郡 テモ(苫前?)村	兵	1947.05.12
7	バンコ タナシ チオシロ, 1900 フルイ(福井県?)サナイ(坂井?)郡 オシミ村	大尉	1947.09.11
8	ワシャベ トウジロ トヌソ, 1899 セイダイ(仙台?) テオゼソ(定禅寺?)通, 123	少尉	1946.01.10
9	ワタナベ セキオ リシュチュタ, 1920	***	1947.05.19
10	ゴト(一) ユヌヒコ キヌチオ, 1920 長崎県 ミナミガツラ(南松浦?)郡	***	1947.10.23
11	ドマン(土門?) チュタロ コソプロ, 1907 アキト(秋田?)市 ホリ	大尉	1947.10.10
12	エヘダ ヨベキチ トラヒチ, 1919 北海道 雨竜郡 オヌリュ村(北竜町?)	兵長	1946.04.23
13	イワナチ コ(一) ソ(一), 1909	中尉	1946.03.26
14	イノネ トリウオ マゴイチ, 1918	少尉	1947.05.24
15	イヌカイ カズオ コイノスケ, 1914 宮城県 クロナワ(黒川?)郡	中尉	1947.06.04
16	イシダ タロ(一) タケサブロ(一), 1910 大阪府 ミナミナワギ(南河内?)郡	***	1947.06.11
17	イシカワ タイチ シロ(一), 1923 東京 本郷	少尉	1948.02.12
18	イシマル シゲオ スケシロ(一), 1894 佐賀県佐賀市	大佐	1948.02.24
19	イチカワ ゲンジ シュンジロ(一), 1923 三重県 イナベ(員弁)郡	少尉	1948.01.30
20	インゴ シノ ヘイゴ, 1903 香川県 キタ(引田? 琴南?)町	中尉	1946.07
21	インゴ ツギオ マサオ, 1922	少尉	1947.05.16(18)
22	コバヤシ トシオ リヌイロ, 1921 秋田県 アニタ(秋田市? 阿仁町?)	中尉	1948.01.04

23	カワセ ススム モトクロ (一), 1920 東京-麻布区	少佐	1948.03.14
24	カメン タロシチ トサブロ (一), 1916 ミアガタ (山形県?) ケミノヤマ郡(上市市?)	中尉	1947.08.16
25	カナオカ ヒロエシ エシハロ, 1917 埼玉県 浦和市	***	1947.10.24
26	カンダ キヨシ ヨシタ, 1923 大阪市	少尉	1947.11.14
27	カンノ ツネスケ ゴロ (一) ジ, 1910 福島県 伊達郡	中尉	1945.12.31
28	カラシ モリヘン ツケン, 1898 岡山県 浅口郡	***	1946.11.
29	クロカワ セイヂ ペイチ, 1901 大分県 下毛郡	少尉	1947.08.17
30	クワノ マナブ クイノスケ, 1907	***	1947.09.26
31	マルヤマ ミットシ トヨキチ, 1918 埼玉県 カタノツシキ (北葛飾?)郡	中尉	1948.02.23
32	マルヤマ ヨシオ イサク, 1915	兵長	1947.07.76
33	マツダ テルゾ (一) トスケ, 1888 山口県 下関市	中佐	1946.11.21
34	マツモト ヨシフサ キギジロ (一), 1885 佐賀県 モシラ (鹿島?)市	大佐	1947.03.72
35	ミヤザキ キヨミ マサヌイ, 1896 福岡県 イナネ村 (稲築町?)	中佐	1947.03.22
36	ミノグチ ニサブロ (一) タハチロ (一), 1915 北海道 旭川市	少佐	1947.05.29
37	ミツダ トシオ オタイチ, 1918 エヒリ (愛媛?)県 キタウ (北宇和?)郡 シタバ村	中尉	1946.12.15
38	ナガシマ ヒロシ Nab, 1908 ハンサザワ (神奈川?)県 ヨノガマ (横浜?)市	少佐	1947.05.18
39	ナガタモ セイゴ, 1912 宮崎県 オチ市	少尉	1946.04.17
40	ナカニシ ミチゾ (一) ヨシチ, 1923 三重県 松坂市	***	1946.11.13
41	ニシカタ ヒサヨシ クスキ, 1922 山形県 米沢市	***	1947.10.17
42	オガタ トシオ マサオ, 1919 宮城県 桃生郡 ナチロ村	中尉	1947.10.30
43	オノキ リシロ (一) シニキチ, 1925, 仙台	少尉	1947.05.30
44	オ (一) ヌマ マテリカ フカミ, 1910, 東京	少佐	1946.02.07
45	サイト (一) マシシ ゴサブロ (一), 1915	兵長	1946.09.06
46	シバガキ トヘイ イヘイ, 1920 愛知県 アマ (海部) 郡	中尉	1947.06.01
47	シンド (一) シゲオ マサブロ (一), 1922	少尉	1947.05.16
48	シノダ マサシ セノス, 1914 ミヤ (宮城?) 県 トダ (遠田?) 郡	***	1947.05.22
49	シライダ トシオ タミノスケ, 1898 大阪府 三島郡	中尉	1946.01.09
50	シラカワ ヨシオ チヨキチ, 1913 青森県 キタヌガ (北津軽?) 郡	少尉	????.05.18
51	シラハマヤ ハルシミ, 1897 鹿児島県 始良郡 加治木町	????	1947.02.04
52	スズキ センキチ シサヨシ, 1892 東京 カンヅ (神田?)	大佐	1948.01.26

53.	スズキ ヨシオ テジロ (一), 1907	中尉	1946.10.29
54.	スズキ シゲル テウ, 1919	????	??????????
	静岡県 シウア (志太? 周智?) 郡		
55.	スズキ キヨシ ゲンキチ, 1898	??//	?????//
	栃木県 キニレガ (喜連川町?)		
56.	スズキ ヒオヘーセリイ イオスケ, 1894	中尉	1948.06.24
	岩手県 エサセ (江刺市?)		
57.	スノ トシオ クマノスケ, 1891	大佐	1947.01.08
	兵庫県 イクノ村 (現 生野町)		
58.	タカノ イサム ガツラ, 1923	少尉	1948.01.30
	イバロニ (茨城?) 県 イノスキ (稲敷?) 郡		
59.	タケウチ ケチ カチベ, 1907j,	中尉	1946.05.08
60.	タキタ モトキチ ナオミタ, 1891	大佐	1948.05.07
	東京-シブル (渋谷?)		
61.	タナカ クスイチ (クスシタ) ヨシカズ, 1922	兵長	1947.01.26
	大阪市キシワチ (岸和田?)		
62.	タナカ ハルオ ヨソチ, 1921	少尉	1947.05.14
	香川県 高松市		
63.	タナカ ハルオ カツオ, 1920	***	1947.12.08
	ニオゴ (兵庫?) 県		
64.	タニモト キイシ キタロ (一), 1900	中佐	1947.03.16
65.	テルイ マサブチ セイヂ, 1921	少尉	1946.06.01
66.	ウエサカ カツリン タネキチ, 1910	兵長	1948.01.06
67.	ウナムタ トヒオ トモソ (一), 1923	少尉	1948.01.09
68.	フジカワ サボスケ ケイチ, 1919	中尉	1946.06.28
69.	フジタ マサオ N?スタロ (一), 1906	少尉	1946.03.18
	滋賀県坂田郡		
70.	フカサワ フタオ エイサク, 1901	兵長	1947.06.23
71.	フクダ シノ トクキチ, 1920	少尉	1947.07.12
72.	フクイ ツルイチ コオヂロ (一), 1911	***	1946.10.26
	京都府京都市		
73.	ハラダ トミヨ ハイソ (一), 1920	中尉	1946.06.11
	神奈川県平塚市		
74.	ハシモト タダオ カツキチ, 1900	***	1947.03.20
	福島県タマル (田村?) 郡		
75.	ハタマ ゲンチロ (一), 1894	少尉	1948.01.20
	福岡県クルクラ (小倉?) 市		
76.	ハチスカ マソシ チエタロ (一), 1906	大尉	1946.11.15
77.	ハヤシ セイチ イサオ, 1923	少尉	1947.05.14
	ニタ県ナガヤ市 (新潟県名立町?, 高知県香我美町?)		
78.	ヒトミ ユチカ シカタロ (一), 1908	***	1948.03.18
	京都市		
79.	ホリウチ モリマサ オイシチ, 1892	中佐	1948.02.11
	愛媛県温泉郡		
80.	ハシノ ミナル ユキテル, 1916	少尉	1947.08.07
	カニガワ (神奈川?) 県ノキオウメ (中?) 郡		
81.	ツボイ ヒデオ テイシロ (一), 1923	***	1947.05.01
	茨城県ミシギ(?) 郡		
82.	チバ カツオ ツネオ, 1920	***	1948.04.02
	山形県ミナミ (最上?) 郡		
83.	ヤモモタ (山本?) キヨシ シミシ, 1920	中尉	1947.07.15
	宇治山田市		
84.	ヤナドリ ホルチ キオヂロ (一), 1887	大佐	1947.06.07
	新潟県ニカコムタレ (中蒲原?; 中頸城?)		
85.	ヤハギ タケヒロ シロ (一), 1923	少尉	1947.02.26

極東ロシア訪問団が出席する国際青年研究者会議へ、佐藤英治さんは今回は文書のみで参加します。以下がその論文です。たてまえにしろ、本気にしろ、理想をかかげては敗北と幻滅を繰り返してきた日本の世相を、父親の代からの個人史に重ねて記述しています。そして今、今まで の考え方の限界を超えることが、できるのか...できそうなんだそうです。

En la dua mondmilito la tiama registaro havis politikon tiel, ke Japanio iniciate liberigu Azion el eŭropaj imperiistoj kaj establu idealan komunumon, Granda Orient-Azia Aŭtarkio, fakte japanaj kolonio kaj teritorio. Mia patro aliĝis kiel soldato al la Kantoo-Armeo kontraŭ Sovetunio, restante apud Hanka Lago. Sekvante oni sendis lin al Okinavo kaj li batalis severe kontraŭ la usona armeo. La usona kaj sovetia armeoj venkis la japanan armeon kaj la usona armeo okupis grandan parton de Japanio (1945). Post la milito li eklaboris kiel ministro kaj ekhavis familion en la urbo Bibai kun multaj karbominejoj, Hokkajdo. Dum la okupado (1945-1952) Usono volis kreskigi sindikatojn por la usona bloko, sed male la labormovado agadis kontraŭ Usono, preferante la socialistajn influojn. Mi knabece vivis de 1952 ĝis 1963 tie. La vivo en la urbo similis al vivo, kiun en Britio reĝisoro John Ford prezentis en la filmo titolita "How Green Was My Valley (1941)". En la filmo la familianoj de la karboministoj vivis en kristanisma atmosfero. Dume la loĝantoj en mia urbo vivis en socialisma atmosfero. Ili estis ĝenerale tre moralaj kaj solidarecaj. Kino estis unu el la plej popularaj amuzoj kaj komuna temo en la komunumo. La sindikato de ministoj estis tre forta. Multaj sinceraj japanoj estis socialistoj. Ŝajnis, ke la unua sputniko sur terorbato (1957) prezentis venkon de socialismo, gloron de sciencismo kaj feliĉan estonetcon per progresismo. Sed ili ne sciis, kia estis veraj situacioj de socialismaj landoj kaj kia estos vanteco, kiam oni atingos la celon.

Kiam Hungara Revolucio okazis en 1956, radikalaj studentoj skisme organizis novmaldekstrajn partiojn kontraŭ Japana Kompartio. Oni eksciis iom post iom pri vera situacio de socialismaj landoj. En la fino de 1950aj jaroj televizio komenciĝis kaj oni eksciis pri riĉa vivo en Usono. La registaroj decidis forlasi karbominejojn, ĉar ili ne jam necesis por japana ekonomio. Mia familio transloĝiĝis en la granda urbo Sapporo en 1963. Kiam multaj kamparanoj forlasis kamparojn kaj eklaboris en grandaj urboj, japana ekonomio kreskis altgrade. La konkurenco inter lernantoj estiĝis tre severa por lerni en pli bona universitato kaj labori en pli bona kompanio aŭ gajni pli bonan profesion. La gejunuloj aŭskultis la Beatles kaj aliajn muzikojn el Eŭropo kaj Usono.

Depost la fino de 1960aj jaroj simile en aliaj landoj novmaldekstraj studenta-movadoj estis tre fortaj kontraŭ la japana kaj usona registaroj dum Vietnam Milito. Multaj hipi-similaj gejunuloj aperis. Grupoj por problemoj de polucio vigliĝis kaj atentigis publike la problemojn de la industriigo. Mi trapasis severan ekzamenon kaj lernis en universitato sed perdis intereson studi samkiel multaj aliaj studentoj en 1970aj jaroj, ĉar tio signifis firman sed tedan vivon en estonteco. Mi tamen finis studon.



*Sano*

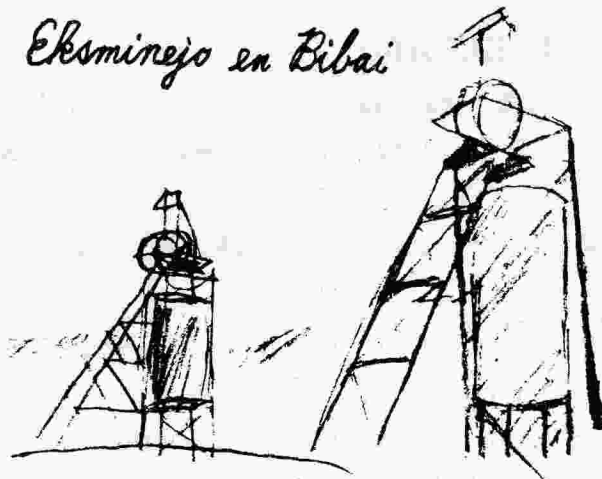
La gejunuloj, kiuj serioze serĉis justecan socion, perdis iom kaj iom intereson pri socialismo de ĉ.1970. Multaj okazaĵoj seniluziigis ilin pri socialismo: la murdigo pro konfliktoj inter novmaldekstraj partioj en Japanio; la masakro de Kmero Ruĝa; la invado de la vietnama armeo en Kamboĝon; la konflikto inter Ĉinio kaj Vietnamio; la subpremo kontraŭ la sindikato Solidareco en Pollando k.t.p.. La falo de Sovetunio estis definitiva seniluziigo al la socireformista movado. Oni diris, ke kapitalismo venkis.

Mi vojaĝis en kelkaj ekssocialismaj landoj: Kamboĝo kaj Bulgario (1993), Rusio(1999). La impresoj estis kvazaŭ post la trapaso de granda tajfuno la loĝantoj nur simple vivis kun nek pasio nek iluzio por idealo.

Nun en 2001 japana ekonomio estas en depresio. La nombro de gravaj krimoj kaj senlaboruloj grandiĝas. Multaj maltrankviliĝas pri socio kaj estonteco. Naciismo populariĝas, sed antaŭvide donos al sociaj problemoj neniun solvon. Nur parto de nacioj povas disponi pri ĉiuj gravaj aferoj kaj gajni profitojn. La reĝimo degeneras. Parlamento ne sufiĉe funkcias por popolo. Tio similas al aliaj landoj.

Ŝajnas, ke la evoluigitaj rimedoj de komunikado urĝis seniluziigon de socialismo kaj aliaj ideologioj, per kiuj la potenculoj manipulas la regatojn. Laŭ politiksciencisto Benedict Anderson nacio signifas imagitan komunumon, kiun amaskomunikiloj kaj ŝtataburokrataro inventis en Eŭropo la 18-an jarcenton. La koncepto de nacio estas iluzio. Kaj laŭ alia politiksciencisto Hannah Arendt taksis ne parlamentismon, sed alte respublikan sistemon de federacio konsistanta el malgrandaj konsilioj, en kiuj ĉiuj povas partopreni por diskuti, juĝi kaj decidi pri publikaj aferoj: ekzemple, Usona Revolucio (1776), Kronstadt Soveto(1921), Hungara Revolucio(1956). Ŝia menciita politika modelo estas ankoraŭ ne seniluziigita por mi. Lastatempe naskiĝis nova studkampo, tiel nomata Transpersona Psikiatrio kaj Psikologio, kiu insistas pri la kununuigo inter spiriteco kaj scienco. Mi esperas, ke ĝi donos al la homaro freŝajn mond- kaj valor-konceptojn kaj helpos la homaron por unuiĝi kun paco.

*Eksminejo en Bibai*



© 2000

ホームページのアドレス (URL)

<http://www2u.biglobe.ne.jp/~HEL/index.htm>

HELの電子メールアドレス

[hel@mud.biglobe.ne.jp](mailto:hel@mud.biglobe.ne.jp)

更新記録

HELではホームページに載せる記事を募集しています

Esperanto

35 2001. 8.19 La artikoloj en la aina-lingva jxurnalo "AinuTimes"

[sikerepeni (felodendrono)]

34 2001. 8.15 FM pipausxi - Radiostacieto de la indigxeno Aino en Japanio

33 2001. 7.14 La 4-a Oratora Konkurso de Ainalingvo "itak=an ro!"

日本語

64 2001. 8.19 アイヌ語新聞への投稿記事「シケレベニ (キハダ)」 - 横山裕之

63 2001. 8.15 アイヌ民族によるミニ放送局FMピバウシ

62 2001. 8. 1 第65回北海道エスペラント大会のご案内

61 2001. 7.14 アイヌ語弁論大会 - 横山裕之

60 2001. 7. 8 ブラハ宣言 (沖縄語版)

FENESTRETO POR LERNADO 学習の小窓

①ザメンホフが「不変の基礎 netuŝebla fundamento」として定めたものでないものは?

A 5か国語によるエスペラント単語の字引 B 「練習問題集 (Ekzercaro)」

C ブーローニュ宣言 Ĉ 16条の文法 D アルファベート

②前置詞の後には名詞がくるが、動詞の不定詞(-i)も使える前置詞が4つある。その仲間でないものはどれ?

A per B por C anstataŭ Ĉ krom D sen

③「16条の文法」にないものは?

A 「je」の代わりに目的格を使えること B 単数名詞の語尾 o をアポストロフィ「'」で省略できること C ĥはkで代用できること Ĉ 「倍」は-oblで表すこと D 慣れないうちは冠詞 la を使わなくてよいこと

答えは前のページ



# 中里 和夫さんを しのぶ



星田 あし 淳

(1914.12.21.~ 2001. 7.16 享年 86 歳)

中里先生とのお付き合いは第 50 回世界大会 (東京, 1965 年) の頃からだったと思う。それが密になったのは 1966 年 6 月から千歳市民会館で開かれた初等講習会だった。このとき私は先生の依頼を受け、講師として毎週苫小牧から千歳へ通った。当初 22 名の受講者のうち残った人たちはその後ザメンホフ祭, 新年会などの行事を苫小牧エスペラント会と度々合同で開くようになった。

1970 年朝日新聞千歳通信部に池本盛雄さんが着任して、活動は広がりを見せた。講習会が再開され、翌 71 年 9 月千歳エスペラントロンド (TERO) が結成された。一般市民向けのエスペラント展示会も、71 年、72 年の 2 回市内で開かれた。

市内幸町に「エスペラントロンド例会場」の看板を掲げていたが、実はこれは中里病院の職員住宅兼千歳医師会事務所の部屋をロンド用にに使わせていただいたもの。すべて中里先生から提供されたものだった。

ロンド「会長」の任にあってもむしろ陰にかくれて、会員の活動しやすい条件を作り、援助する、いわゆるメセナとして得がたい方だったことが思い出される。先生にとってエスペラントは、自分に帰ってやりたいことを追求できる一つの場で、我々がそれを共有できたことは楽しい多くの思い出として残っている。

Revuo Orienta n-ro968 (9月号)より転載

## El la redakto 編集室から

La Heroldo varbas vian artikolon pri via korespondo kun via eksterlanda amiko.

みなさまの文通体験を募集します。相手から来た手紙を解説して、なにか知らない世界からの好意を受け取ったことを知る、私たちだけの言葉ならではの喜びは、文通を試した人なら、誰もが経験しているのではないのでしょうか。できれば、受け取った手紙、絵葉書、写真なども添えていただければ、誌面がますます良くなります。掲載用にコピーして、責任をもってお返しいたします。

KABAYAMA Yūsuke 樺山 裕介

### Heroldo de HEL

第 90 号 (2001. 9. 10)

北海道エスペラント連盟機関誌

編集部 〒076-0024

富良野市幸町 2-20-A

樺山 裕介方

tel/faks 0167-23-5772

電子メール [kabaty@fa3.so-net.ne.jp](mailto:kabaty@fa3.so-net.ne.jp)

郵便振替口座

復号はじ

02700-6-17075

北海道エスペラント連盟

正会員 3000 円 家族会員 1000 円

青年会員(25 歳以下) 1500 円

購読会員 2000 円

★★

# la 65-a Hokkaido Kongreso de Esperanto 第 65 回北海道エスペラント大会

★★

★ 大会テーマ

**Esperanto kaj la plurlingva internacia socio  
エスペラントと多言語国際社会**

2001 年 9 月 23 日 (日) 24 日 (月)

札幌市中央区北 2 西 7 かでる 2. 7 語学研修室 (電話 011-231-4111)

Prelego: prof. GOTO Hitosi

基調講演: 後藤 斉 氏 / 東北大学大学院文学研究科言語学講座助教授  
「多言語国際社会とコミュニケーション」

パネラー: セルゲイ=アニケーエフ氏 / 権東ロシア国立大学図書館分校副校長

報告「多民族連合国家の言語的問題」

報告「アイヌ語復権運動～アイヌタイムズの現状」横山裕之 HEL 連盟員

参加費: 北海道エスペラント連盟員 3000 円、家族参加、不在参加 1500 円  
一般 無料

宿泊: 個人で手配してください。なおロンデタージョには 500 円で宿泊できます。

## プログラム

9月23日(日)	9月24日(月)
12:30 受付	9:00 北大植物園散策 (入場 400 円)
13:00 開会	10:00 総会 (報告)
13:15 基調講演	12:00 休憩
13:45 パネラー発言	13:00 総会 (方針)
14:15 休憩	14:00 総会終了
14:25 討論	
15:25 討論終了	
18:00 親睦会 *参加費 2000 円程度	



主催: 北海道エスペラント連盟、第 65 回北海道エスペラント大会札幌開催実行委員会

問合先: 北海道エスペラント連盟事務局 TEL/FAX 011-717-4189

001-0045 札幌市北区麻生町 1-3-13, 3F ロンデタージョ

**バザーをやります <23 日(日)のみ>**

なるべく軽いものを持ってきてください。

商品は当日受け付けます。売り上げは大会の収入となります。